

Межрегиональная общественная организация  
«СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ» (СПР)  
член Международной Федерации переводчиков (ФИТ)  
Санкт-Петербургское региональное отделение

[www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru);

ИНН/КПП 7704080245/770401001; р/с МОО «СПР» в ОАО «Столичный торговый банк» (СТБ); 40703 810 2 0028 0000228  
к/сч. 30101810700000000876 в Отделении №4 Московского ГТУ Банка России; ОГРН 1027739038942; БИК 044579876 ИНН 7736003042 КПП  
775001001 ОКПО 29418737

УТВЕРЖДАЮ

Председатель оргкомитета конкурса,  
член правления Союза переводчиков России

П.С.Брук



20 декабря 2013 года  
Санкт-Петербург

**ПОЛОЖЕНИЕ**  
**о Четырнадцатом Санкт-Петербургском конкурсе молодых переводчиков**  
**«Sensum de Sensu»**

**2014 год**

*«Non verbum de verbo, sed sensum de sensu exprimere»  
Hieronymus*

*Работая с иностранным языком, береги русский язык.*

**1. Общие положения**

- 1.1. Четырнадцатый Санкт-Петербургский конкурс молодых переводчиков Sensum de Sensu является общероссийским творческим конкурсом в области письменного перевода.
- 1.2. Четырнадцатый Санкт-Петербургский конкурс молодых переводчиков Sensum de Sensu проводится Санкт-Петербургским региональным отделением Союза переводчиков России, а также ассоциированными членами Союза переводчиков России, в числе которых:
  - ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг»,
  - Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета,
  - Санкт-Петербургская торгово-промышленная палата,
  - Институт прикладной лингвистики Санкт-Петербургского государственного политехнического университета,
  - Российский государственный педагогический университет им. А.И.Герцена,
  - Компания ПРОМТ,
  - Невский институт языка и культуры,
  - Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права,
  - Кафедра перевода и переводоведения Ленинградского государственного университета им. А.С.Пушкина,
  - Техническая переводческая компания «Технотекст»,
- 1.3. Конкурс проводится при поддержке Центральной городской публичной библиотеки им. В.В.Маяковского (Санкт-Петербург), Культурно-просветительского общества «Полония» (Санкт-Петербург), Института Культурных Программ (Санкт-Петербург), Немецкого культурного центра им. Гёте в Санкт-Петербурге.

- 1.4. Четырнадцатый Санкт-Петербургский конкурс молодых переводчиков Sensum de Sensu является всероссийским с международным участием – в нем могут участвовать граждане России и граждане зарубежных стран, проживающие как в России, так и за рубежом.
- 1.5. В конкурсе могут принять участие студенты и молодые специалисты, работающие в любых областях знаний, науки и техники, которым не исполнилось 30 лет на дату подведения итогов конкурса.
- 1.6. Настоящее Положение определяет порядок организации и проведения конкурса.

## 2. Цели и задачи конкурса

- 2.1. Целями и задачами конкурса является привлечение внимания студентов высших учебных заведений и молодых специалистов к вопросам практического перевода, поощрение и поддержка молодежи, избирающей перевод как область своей профессиональной деятельности.
- 2.2. Целью конкурса является развитие и распространение языковой культуры, культуры русского языка как языка международного общения.
- 2.3. Целью конкурса в номинациях «Перевод специального текста» является привлечение внимания конкурсантов к нормативным документам, правилам, стандартам, ведомственным инструкциям, которые действуют в России и регламентируют языковую конструкцию документа.

## 3. Разделы и номинации

- 3.1. Конкурс проводится отдельно по разделам:
  - Английский язык (перевод на русский язык).
  - Немецкий язык (перевод на русский язык).
  - Французский язык (перевод на русский язык).
  - Польский язык (перевод на русский язык).
  - Испанский язык (перевод на русский язык).
  - Норвежский язык (перевод на русский язык).
- 3.2. В разделе конкурса «Английский язык» (Приложение 2) конкурс проводится по двум номинациям: Номинация I. «Перевод специального текста с английского языка на русский язык». Номинация II. «Художественный перевод прозы с английского языка на русский язык».
- 3.3. В разделе конкурса «Немецкий язык» (Приложение 3) конкурс проводится по двум номинациям: Номинация I. «Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык». Номинация II. «Художественный перевод прозы с немецкого языка на русский язык».
- 3.4. В разделе конкурса «Французский язык» (Приложение 4) конкурс проводится по двум номинациям: Номинация I. «Перевод специального (технического) текста с французского языка на русский язык». Номинация II. «Перевод специального (рекламного) текста с французского языка на русский язык».
- 3.5. В разделе конкурса «Польский язык» (Приложение 5) конкурс проводится по одной номинации: Номинация I. «Художественный перевод поэзии с польского языка на русский язык».
- 3.6. В разделе конкурса «Испанский язык» (Приложение 6) конкурс проводится по трем номинациям: Номинация I. «Перевод специального текста с испанского языка на русский язык». Номинация II. «Художественный перевод прозы с испанского языка на русский язык». Номинация III. «Художественный перевод поэзии с испанского языка на русский язык».
- 3.7. В разделе конкурса «Норвежский язык» (Приложение 7) конкурс проводится по одной номинации: Номинация I. «Художественный перевод прозы с норвежского языка на русский язык».
- 3.8. Каждый конкурсант может принять участие в конкурсе по любой номинации или по нескольким номинациям. Для участия в каждой номинации конкурса следует подать отдельную заявку.**
- 3.9. По итогам конкурса устанавливается первое, второе и третье место в каждой номинации. Оргкомитет конкурса и конкурсная комиссия могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

## 4. Сроки проведения конкурса

- 4.1. Конкурс проводится с **20 декабря 2013 года по 21 апреля 2014 года.**
- 4.2. Заявки в электронном виде на участие в конкурсе принимаются с **03 февраля 2014 до 17 часов 06 марта 2014 года.**
- 4.3. К конкурсу допускаются работы, представленные в оргкомитет лично **до 17 часов 20 марта 2014 года**, а также работы, отправленные почтой, с датой отправления, обозначенной на почтовом штампе, **до 20 марта 2014 года включительно.**
- 4.4. Объявление итогов конкурса традиционно приурочено к годовщине создания Союза переводчиков России - **19 апреля.** Итоги конкурса 2014 года объявляются **21 апреля 2014 года.** Протоколы конкурсной

комиссии публикуются на Интернет-сайте [www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru) Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России.

## 5. Порядок организации и проведения конкурса

- 5.1. Материалы конкурса размещаются на Интернет-сайте [www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru) Санкт-Петербургского регионального отделения Союза переводчиков России. Сообщения о конкурсе могут публиковаться также на Интернет-сайтах соорганизаторов конкурса:
  - [www.egotranslating.ru](http://www.egotranslating.ru) - ЗАО «Компания «ЭГО Транслейтинг»;
  - [www.phil.pu.ru/depts/30.htm](http://www.phil.pu.ru/depts/30.htm) - филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета;
  - [www.spbcc.ru](http://www.spbcc.ru) - Санкт-Петербургская Торгово-промышленная палата;
  - [www.ivesep.ru](http://www.ivesep.ru) - Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права;
  - [www.niyak.spb.ru](http://www.niyak.spb.ru) - Невский институт языка и культуры.
- 5.2. Оргкомитетом конкурса проверяется полнота и качество оформления заявок, идентичность сведений в электронной форме заявки и в заявке на бумажном носителе.
- 5.3. По окончании приема заявок на участие в конкурсе оргкомитет публикует на Интернет-сайте [www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru) полный список авторов, допущенных к конкурсу. Оргкомитет может предложить автору представить дополнительную информацию или, с обоснованием причин, отказать в участии в конкурсе.
- 5.4. Претенденту может быть отказано в участии в конкурсе, если заявка подана позже установленного срока или если представленные документы не соответствуют требованиям п.6.
- 5.5. Конкурсные работы рассматриваются конкурсной комиссией как анонимные.
- 5.6. Если для участия в разделе/номинации конкурса подано менее пяти заявок, конкурс по этой номинации считается несостоявшимся.
- 5.7. Правом оценивать поступившие на конкурс работы и выносить решение о выявлении победителей обладает конкурсная комиссия, в состав которой входят члены Союза переводчиков России и представители организаций – ассоциированных членов СПР (Приложение № 1).
- 5.8. По результатам рассмотрения конкурсных работ в каждом разделе/номинации конкурса конкурсной комиссией составляется протокол с указанием работ - победителей и призеров конкурса. Все протоколы публикуются на Интернет-сайте [www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru)
- 5.9. Участникам, чьи работы будут отобраны к поощрению, конкурсная комиссия может предложить лично представить свои переводы.
- 5.10. Имена победителей и призеров конкурса публикуются в Интернете.
- 5.11. Участие в конкурсе бесплатное.
- 5.12. Представленные на конкурс работы не возвращаются.

## 6. Процедура представления работ на конкурс

- 6.1. **Регистрация участников конкурса начинается с 03 февраля 2014 года.** Регистрация осуществляется путем заполнения электронной заявки:

### **регистрация**

Следует «кликнуть» ссылку «**регистрация**» и в ответ получить бланк заявки в электронной форме, заполнить заявку в электронной форме, скопировать заполненную заявку в файл Word и **распечатать**. После этого следует «кликнуть» в электронной форме заявки «**отправить заявку**» и в ответ получить подтверждение о регистрации с **персональным кодом участника**. В полученном ответе следует обратиться по ссылке «скачать файл с заданием» и в ответ получить конкурсное задание. На этом процедура регистрации заканчивается.

- 6.2. **Конкурсную работу следует размещать на бланке с персональным кодом участника. Если текст размещается на нескольких листах, персональный код участника должен быть проставлен в правом верхнем углу на каждом листе каждого экземпляра конкурсной работы.**
- 6.3. На распечатанной в соответствии с п. 6.1 заявке необходимо проставить **персональный код участника** и прислать распечатанную и подписанную заявку в оргкомитет конкурса вместе с конкурсной работой.
- 6.4. В соответствии с п. 3.6, **для участия в нескольких номинациях конкурса следует подать отдельную заявку для каждой из номинаций.**
- 6.5. Если конкурсант принимает участие в нескольких номинациях конкурса, заявка на участие в конкурсе (в **одном экземпляре**, бумага формата А4) и конкурсная работа (**три экземпляра**, бумага формата А4) представляются отдельно для каждой номинации конкурса.

- 6.6. Конкурсные работы следует представлять лично **по будним дням с 10-00 до 19-00** или отправлять почтой по адресу:

**Ответственному секретарю оргкомитета конкурса Хайрулиной Оксане Игоревне,  
ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг», Мучной пер., дом 2, Санкт-Петербург, 191023**

- 6.7. На каждом экземпляре конкурсной работы должна быть личная подпись (**не фамилия!**) конкурсанта или его псевдоним.  
6.8. Работы оцениваются в порядке и по методикам, утвержденным сопредседателями конкурсной комиссии.  
6.9. Протоколы конкурсной комиссии передаются в оргкомитет и публикуются.

## 7. Конкурсная комиссия

- 7.1. Конкурсную комиссию (Приложение 1) возглавляют сопредседатели – руководители английского, французского, немецкого, польского, испанского разделов конкурса:  
**Казакова Тамара Анатольевна** – переводчик, доктор филологических наук, профессор Санкт-Петербургского государственного университета, член правления СПР, зам. председателя научно-методического совета СПР;  
**Алексеева Ирина Сергеевна** – переводчик, кандидат филологических наук, директор Высшей школы перевода в Российском государственном педагогическом университете им. А.И.Герцена;  
**Карагодина Вероника Юрьевна** – переводчик, преподаватель Санкт-Петербургского государственного университета, член СПР;  
**Нехай Анатолий Петрович** – переводчик, член правления Ленинградского отделения СПР, заслуженный деятель культуры Польши;  
**Миролюбова Анастасия Юрьевна** – переводчик, кандидат филологических наук, доцент Санкт-Петербургского государственного университета.  
**Воронухин Владимир Александрович** – переводчик, член СПР.

## 8. Награды и поощрения

- 8.1. Победители и призеры в каждой номинации конкурса награждаются дипломами.  
8.2. Невским институтом языка и культуры учрежден специальный приз конкурса «За лучшее воплощение идей межкультурной коммуникации в работе переводчика».

## 9. Итоги конкурса

- 9.1. Итоги конкурса, имена победителей и призеров публикуются на Интернет-сайте [www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru) Санкт-Петербургского регионального отделения СПР, а также в прессе.  
9.2. Организаторы конкурса оставляют за собой право на публикацию и иное использование работ при условии обязательного указания имени автора работы. Участие в конкурсе понимается организаторами как согласие участников с этим условием.  
9.3. По итогам конкурса оргкомитет и конкурсная комиссия проводят конференцию для обсуждения конкурсных работ. Место и время проведения конференции сообщается на сайте Санкт-Петербургского регионального отделения СПР [www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru)

## 10. Контакты

**Ответственный секретарь оргкомитета конкурса** – Оксана Игоревна Хайрулина.

Почтовый адрес: ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг», Мучной пер., дом 2, Санкт-Петербург, 191023.

Тел./факс: 8 (812) 2442210, добавочный 1638.

E-mail: [staff@egotranslating.ru](mailto:staff@egotranslating.ru)

**Председатель оргкомитета конкурса** – Брук Павел Семенович.

E-mail: [pabro@cards.lanck.net](mailto:pabro@cards.lanck.net)

## Приложения

- Приложение 1. Организационный комитет и конкурсная комиссия.  
Приложение 2. Конкурсное задание. Английский язык.  
Приложение 3. Конкурсное задание. Немецкий язык.  
Приложение 4. Конкурсное задание. Французский язык.  
Приложение 5. Конкурсное задание. Польский язык.  
Приложение 6. Конкурсное задание. Испанский язык.  
Приложение 7. Конкурсное задание. Норвежский язык.